



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

“EL USO DE TÉCNICAS EN LA TRADUCCIÓN DE MANUALES DE
MAQUINARIA PARA LA INDUSTRIA DEL PLÁSTICO DEL IDIOMA
INGLÉS AL ESPAÑOL EN EL AÑO 2014”

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:

INGRID AZALIA ZAPATA SAAVEDRA

ASESORES:

MG. CARMEN CALERO MOSCOL

MG. JUAN CARLOS ARRIETA GARRIDO

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA - PERÚ

2014

PÁGINA DEL JURADO

.....
Mg. Calero Moscol, Carmen

.....
Mg. Arrieta Garrido, Juan Carlos

.....
Mg. Torres Andrews, Violeta

Dedicatoria:

Dedicado a Dios, a mis padres y a mi hermano.

Agradecimiento:

Agradezco en primer lugar a Dios por haberme permitido conocer esta hermosa carrera y por estar conmigo en cada momento de mi vida. Agradezco a mis padres y a mi hermano por su apoyo incondicional y a toda mi familia por confiar en mí. Además quiero expresar mi agradecimiento a cada uno de mis amigos por los momentos compartidos. Asimismo quisiera agradecer a la Lic. Mary Castro por su apoyo en el presente trabajo de investigación. No puedo dejar de mencionar a mis profesores a quienes agradezco por compartir sus conocimientos y enseñanzas.

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Ingrid Zapata Saavedra con DNI N° 47162858, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, octubre de 2014

PRESENTACIÓN

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la Tesis titulada “El uso de técnicas en la traducción de manuales de maquinaria para la industria del plástico del idioma inglés al español en el año 2014”, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

La Autora

ÍNDICE

CARÁTULA

PÁGINAS PRELIMINARES

Página del Jurado	ii
Dedicatoria	iii
Agradecimiento	iv
Declaratoria de autenticidad.....	v
Presentación.....	vi
Índice	vii
RESUMEN.....	ix
ABSTRACT	x

I. INTRODUCCIÓN	1
1.1. Problema.....	12
1.1.1. Problema General	12
1.1.2. Problemas Específicos	12
1.2. Objetivos	12
1.2.1. Objetivo General	12
1.2.2. Objetivos Específicos.....	12
II. MARCO METODOLÓGICO.....	14
2.1. Hipótesis.....	14
2.2. Variables.....	14
2.3. Operacionalización de variables	14
2.4. Metodología.....	15
2.5. Tipos de estudio	15
2.6. Diseño	16
2.7. Población, muestra y muestreo	16
2.8. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	17
2.9. Métodos de análisis de datos	17
2.10. Aspectos éticos	17

III. RESULTADOS	18
TABLAS Y GRÁFICOS.....	18
Tabla N° 1: Técnicas de traducción usadas	18
Gráfico N° 1: Técnicas de traducción usadas	19
Tabla N° 2: Técnicas de traducción usadas por cada tipo de manual	20
Gráfico N° 2: Técnicas de traducción usadas por cada tipo de manual	21
IV. DISCUSIÓN	22
V. CONCLUSIONES.....	23
VI. RECOMENDACIONES.....	24
VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	25
ANEXOS.....	27
ANEXO 1: Matriz de consistencia	28
ANEXO 2: Ficha de validación del instrumento	29
ANEXO 3: Instrumento de recolección de datos	30
ANEXO 4: Base de datos	31
ANEXO 5: Datos ingresados al programa IBM SPSS Statistics	34
ANEXO 6: Constancia de asesoría.....	37

RESUMEN

En la presente investigación titulada “El uso de técnicas de traducción en manuales de maquinaria para la industria del plástico del idioma inglés al español en el año 2014”, se realizó un estudio sobre las técnicas de traducción aplicadas al área técnico-científica. Específicamente se trató el área de maquinaria para la industria del plástico, realizando un análisis de las técnicas aplicadas en la traducción de manuales de este tipo. El interés por realizar esta investigación se dio debido a la creciente demanda de los servicios de traducción en el campo técnico en el Perú. La presente investigación tiene por objetivo determinar cuáles son las técnicas de traducción más usadas en la traducción de manuales de maquinaria para la industria del plástico del idioma inglés al español en el año 2014. A partir de ello se determinó la variable de estudio: Técnicas de traducción. Para realizar esta tesis se utilizó el método observacional, extrayendo información mediante la observación. Además, la presente investigación es descriptiva teniendo como finalidad describir un fenómeno observado. El diseño es no experimental debido a que no se manipuló la variable de estudio. El resultado de la presente investigación fue que la técnica de traducción más usada en la traducción de manuales de maquinaria para la industria del plástico del idioma inglés al español en el año 2014 es la transposición.

Palabras clave: *técnicas de traducción, manuales de maquinaria para la industria de plástico, traducción técnica.*

ABSTRACT

This thesis entitled “The use of translation techniques in plastics machinery manuals from English into Spanish language in 2014” (“El uso de técnicas de traducción en manuales de maquinaria para la industria del plástico del idioma inglés al español en el año 2014”) studies translation techniques applied to technical-scientific area. The topic specifically studied is the area of plastics machinery, by analyzing translation techniques applied in the translation of this type of manuals. The interest for researching in such field emerged due to the increasing demand of translation services within the technical area in Peru. This research has the objective to determine which translation techniques are most used in the translation of plastic machinery manuals from English into Spanish language in 2014. Thereafter, the variable of study is “Translation techniques”. In order to elaborate this thesis, it was applied the observational method, by extracting information through the observation. In addition, this is a descriptive research since the objective is to describe a phenomenon previously observed. The design of this research is non-experimental since it was not necessary to manipulate the variable of study. The result of this research was that the translation technique most used in the translation of plastic machinery manuals from English into Spanish language in 2014 is the Transposition.

Keywords: *translation techniques, plastics machinery manuals, technical translation.*